

◎日本国と連合王国との間の貿易に関する交換公文

(略称) 英国との貿易取極

昭和四十五年五月二十九日 ロンドンで
昭和四十五年五月二十九日 効力発生
昭和四十五年七月 九日 告示

(外務省告示第一三五号)

目次

ページ

日本側書簡.....	八二一
(1) 輸出規制の緩和.....	八二一
(2) 輸入規制の緩和.....	八二一
(3) 長期取極の締結.....	八二一
連合王国側書簡.....	八二二

(日本国と連合王国との間の貿易に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、ロンドンにおいて両政府の代表団の間で最近行なわれた貿易会談に言及し、かつ、両国間の貿易関係を促進するため両代表団の間で到達した次の結論を本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

(1) 若干の繊維品目は、日本国の輸出規制の対象品目表から除外されることとなり、かつ、この規制の下に残される品目については、千九百七十年規制枠が拡大された。

(2) 毛織物及び自動車用ジャシを含む若干の品目は、日本側輸入枠規制の対象品目表から除外された。チョコレート菓子、ビスケット、皮革及び皮履物を含む若干の產品については、千九百七十年度の日本国への輸出機会が増大された。

長期取極
の締結

(3) 日英間の貿易の自由化のための長期取極の早期妥結を目標として、両代表団の間で会談が継続される。

本官は、閣下が貴国政府に代わつて前記の結論を確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

英国との貿易取極

(Japanese Note)

London: 29th May, 1970.

Your Excellency,

I have the honour to refer to the trade talks recently held in London between the delegations of our two Governments and to confirm, on behalf of my Government, the following conclusions reached between them for the purpose of promoting the trade relations between the two countries:

(1) Certain textile items are to be removed from the list of goods subject to the Japanese export control and increased quotas for 1970 have been set out for items remaining subject to the said control.

(2) Certain items including woollen fabrics and chassis for motor vehicles have been removed from the list of goods subject to quota restriction on import into Japan. Increased opportunities for import into Japan will be available in 1970 for products including chocolate confectionery, biscuits, leather and footwear.

(3) Discussions between the delegations are to be continued with the aim of reaching an early conclusion of a long term arrangement for liberalisation of Anglo-Japanese trade.

I should be grateful if you would confirm the above conclusions on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

千九百七十年五月二十九日にロンドンで

全権公使 和田 力

商務次官補 O・W・サンダース閣下

(Signed) Tsutomu Wada
Minister Plenipotentiary.

His Excellency,
C.W. Sanders, C.B.,
Under-Secretary,
The Board of Trade,
London, S.W.1.

(U.K. Note)

London: 29th May, 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 29th May, 1970, concerning the trade talks recently held in London between the delegates of our two Governments.

(訳文)

(連合王国側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、ロンドンにおいて両政府の代表団の間で最近行なわれた貿易会議に関する千九百七十年五月二十九日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

連合王国
側書簡

本官は、さらに、閣下の書簡がこの会談の結果到達した結論を正しく示すものであることを連合王国政府に代わつて確認する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年五月二十九日にロンドンで

C. W. サンドース

日本国大使館全権公使 和田 力閣下

I have further the honour to confirm on behalf of my Government that your note correctly sets out the conclusions reached as a result of the said trade talks.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) C.W. Sanders

His Excellency,
T. Wada,
Minister Plenipotentiary,
Embassy of Japan.

(参考)

この取極は、日英間の貿易で輸出入規制の対象となつてゐる品目について相互に貿易の機会を増大させること及び自由化のための会談の継続について定めたものである。